

Bulletin n° 17 - août 2018

- [Editorial](#)
- [Traduire le théâtre, apprendre à traduire : bilan de deux expériences pédagogiques de traduction générale avancée par le biais de la traduction théâtrale / Ludovica Maggi](#)
- [Traductologie et nouvelles technologies en formation de formateurs / Malek Al-Zaum & Fatima Ain Souya](#)
- [Proyectos de investigación aplicada en el ámbito universitario europeo como modalidad didáctica de la traducción científica / Carolina Bley Loez & Miguel Tolosa Igalada](#)
- [Le tutorat de mémoire de recherche : aider à traverser l'angoisse de penser / Louis-Marie Clouet](#)
- [Los derechos de los pueblos indígenas en América Latina / Alice Bordas](#)

Proyectos de investigación aplicada en el ámbito universitario europeo como modalidad didáctica de la traducción científica

[Carolina Bley Loez](#), [Miguel Tolosa Igalada](#)

Resumen

Ante la exigencia creciente del mercado laboral internacional, nuestros estudiantes de traducción deben adquirir competencias lingüísticas, comunicativas e interculturales para ser capaces de enfrentar el mundo profesional actual y futuro.

Con las ciencias cognitivas al servicio de la didáctica, se van adoptando modalidades pedagógicas que intentan generar y potenciar las destrezas individuales, permitiendo que el proceso de aprendizaje sea dinámico y maleable en función del espacio, del tiempo y de los objetivos perseguidos en cada proyecto.

Este trabajo tiene por objeto caracterizar y analizar diversas experiencias pedagógicas de traducción científica llevadas a cabo en el marco universitario francés (ISIT) y español (Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Alicante).

Se analiza el aporte didáctico de diferentes proyectos de investigación aplicada que consisten en traducciones científicas (francés-español) encargadas por el CNRS (Centro Nacional de Investigación Científica de Francia) para su publicación en línea en su sitio *sagascience*.

Se presenta el proceso metodológico seguido por los estudiantes, los desafíos a los que éstos están confrontados para desarrollar su saber, su saber hacer y su saber ser, así como una reflexión sobre las ventajas y desventajas de este tipo de ejercicio pedagógico. El mismo permite que el estudiante de traducción se convierta, con la ayuda del docente, en el constructor y gestor de su propio conocimiento para enfrentar las tareas en un contexto multilingüe y multicultural.

Abstract

Faced with an increasingly demanding international labour market, our translation students must acquire linguistic, communication and intercultural skills if they are to thrive in the current and future professional world.

With the help of cognitive sciences, pedagogical approaches are being adopted to try to generate and strengthen individual abilities, turning learning into a dynamic and malleable process that adapts to the space and time available and the objectives of each project.

The purpose of this paper is to characterize and analyse several pedagogical experiences in scientific translation carried out in universities in France (ISIT) and Spain (Translation and Interpretation Department, University of Alicante).

We analyse different applied research projects consisting of scientific translations (from French into Spanish) ordered by the CNRS (French National Center for Scientific Research) for online publication on its website *sagascience*.

We present the methodological path followed by the students and the challenges they face to develop their knowledge, their know-how and their soft skills, as well as reflecting on the advantages and disadvantages of this type of pedagogical exercise, which allows translation students to become builders and managers of their own knowledge (with the help of the teacher) in order to tackle tasks in a multilingual and multicultural context.

Résumé

Compte tenu des exigences croissantes du marché du travail international, nos étudiants en traduction doivent acquérir des compétences linguistiques, communicationnelles et interculturelles afin d'être en mesure d'affronter le monde professionnel actuel et futur.

Les sciences cognitives au service de la didactique ont permis d'adopter de nouvelles modalités pédagogiques, afin de générer et de stimuler les capacités individuelles. Celles-ci permettent de dynamiser et de rendre malléable le processus d'apprentissage en fonction de l'espace, du temps et des objectifs de chaque projet.

Ce travail a pour objectif de caractériser et d'analyser diverses expériences pédagogiques de traduction scientifique menées dans le contexte universitaire français (ISIT) et espagnol (Département de Traduction et d'Interprétation, Université d'Alicante).

Nous analysons l'apport didactique de différents projets de recherche appliquée qui consistent en des traductions scientifiques (français-espagnol) commandées par le CNRS et leur publication en ligne.

Nous présentons la démarche méthodologique suivie par les étudiants, les défis auxquels ils sont confrontés pour développer leur savoir, leur savoir-faire et leur savoir-être, ainsi qu'une réflexion sur les avantages et les inconvénients de ce type d'exercice pédagogique. Pour faire face aux tâches dans un contexte multilingue et multiculturel, l'étudiant de traduction devient donc, avec l'aide de l'enseignant, le constructeur et le gestionnaire de sa propre connaissance.

Palabras clave

traducción científica - proyectos de investigación aplicada - experiencia preprofesional

Key words

Mots clés

traducción científica, - projets de recherche appliquée – expérience pré-professionnelle

Introducción

En el prefacio de la segunda edición de su obra *Apprendre à traduire*, Durieux (2017: 11) se refiere al cambio de configuración del mercado laboral de la traducción: diversificación de las misiones confiadas a los traductores, incremento del valor cognitivo de las tareas que debe efectuar el traductor, invasión digital, etc. Todo esto facilita el trabajo del traductor al mismo tiempo que intensifica las presiones que se ejercen sobre él.

Para hacer frente a estas exigencias del mercado laboral y para mitigar las disimetrías inherentes a todo acto comunicativo internacional e interpersonal, es importante formar profesionales capaces de adquirir competencias, o subcompetencias, si adoptamos la terminología del grupo de investigación PACTE (2003), como las que se intenta brindar en centros universitarios como la Universidad de Alicante y el ISIT.

En este contexto, en este artículo caracterizamos y analizamos diversas experiencias pedagógicas de traducción científica (francés>español) que llevamos a cabo en el marco universitario francés (ISIT) y español (Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Alicante).

La traducción científica en el mercado laboral

En España, ya en 2004, la ACT (Agrupación de Centros especializados en Traducción), asociación formada por una cincuentena de las principales empresas de traducción españolas, destacó que el mayor nicho de mercado para el traductor se situaba en la traducción técnica, seguida de la traducción jurídico-legal y la traducción comercial y financiera.

Diez años más tarde, un grupo de docentes de la Universidad de Alicante, en el marco del proyecto COMENEGO (2013), encontramos que, independientemente de la combinación lingüística, el ámbito más traducido era el jurídico, seguido muy de cerca por el técnico y el económico.

En Francia, el informe 2015 del SFT (Sindicato nacional francés de los traductores profesionales) arroja resultados similares: un 40,4 % de los traductores se especializa en un 75 % en los campos siguientes: industria y técnica (29,5 %), jurídico y política (18,4 %), ciencias básicas y ciencias aplicadas (14,5 %), economía y gestión (13 %), comunicación (6,5 %), ciencias humanas y ciencias sociales (5,2 %), arte y literatura (4,1 %), turismo y ocio (3,7 %).

Vemos así que, tanto en España como en Francia, la traducción científica sigue teniendo una fuerte presencia en el mercado laboral, por lo que cabe seguir formando en nuestros centros universitarios a futuros traductores que sean capaces de afrontar exitosamente las traducciones de este ámbito.

En este sentido, seguimos aquellas propuestas pedagógicas (Gouadec, 2005, 2007 y 2008; Gamero, 2001; Gamero y Hurtado, 1999; Hurtado, 2001; Tolosa Igualada y Gallego, 2007) que abogan por hacer de la clase un «entorno profesional» en el que se imiten los encargos y las condiciones de trabajo con los que el traductor habrá de confrontarse.

El español como lengua para la ciencia

Actualmente, en la Unión Europea, la mayoría de los programas universitarios de lenguas extranjeras se basan en el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (VV.AA., 2002) que requiere la adquisición, por parte del alumno, de competencias generales (lingüísticas, sociales, contextuales, culturales e interactivas) para poder utilizar la lengua en todos los campos (profesionales, personales, especializados).

No obstante, el español técnico-científico se encuentra algo relegado en el ámbito educativo internacional. Según el informe del Instituto Cervantes (Fernández Vitores, 2016: 36), el prestigio del español se debe más al número de hablantes, a la representación en los foros diplomáticos y a la amplia difusión de la cultura hispana que a su peso en el ámbito de la ciencia.

Estamos de acuerdo con Alcina Caudet (2001: 49) en que no existe razón lingüística que justifique la menor presencia del español en la comunicación científica. Por ese motivo, estamos de acuerdo con la necesidad de que la comunidad científica incremente la presencia de la cultura científica en español. Y, en ese sentido, pensamos que para convertirse en traductores competitivos y eficaces en el mercado laboral internacional, nuestros estudiantes deben adquirir competencias lingüísticas, comunicativas e interculturales en el ámbito técnico-científico.

Los proyectos de investigación aplicada como elemento pedagógico de la traducción científica (francés-español)

Tomando en consideración la taxonomía de géneros técnicos de Gamero y Hurtado (1999: 140-141) y Gamero (2001: 71-84), en la que se clasifican dichos textos teniendo en cuenta su función o foco (expositivo, expositivo con foco secundario exhortativo, exhortativo y exhortativo con foco secundario expositivo) y el receptor (comunicación general o especializada), optamos por trabajar, tanto en la UA como en el ISIT, con textos originales e integrales (en francés), de tipo técnico-científico divulgativo, cuyo foco principal fuera expositivo y que estuviera dirigido a un receptor general en el marco de una comunicación no especializada.

En la UA-España (*Futura-Sciences*)

En este artículo nos basamos en el trabajo realizado en el marco de la asignatura «Traducción general directa francés-español o catalán II» que, pese a su nombre, incluye la traducción de material original en francés (textual, audiovisual, etc.) perteneciente al ámbito y género científico-técnico.

Pedagógicamente, se pretendía responder a la serie de objetivos enunciados en la guía docente (Universidad de Alicante, 2013). Cabe destacar que este trabajo se llevó a cabo en condiciones semejantes a las del mundo profesional (plazos, requisitos formales, factura, carta explicativa, etc.).

Para poder alcanzar los objetivos mencionados, se trabajó con la web francesa *Futura-Sciences* (<http://www.futura-sciences.com/>) cuyo contenido comprende actualidades científicas, dossieres variados (astronomía, tecnología, medicina, botánica, jardinería, medioambiente, geografía, etc.), definiciones, preguntas y respuestas, etc.

En particular, se tradujeron, en grupo, 6 dossieres (3 sobre medicina y salud y 3 sobre astronomía) de entre 4000 y 8000 palabras francesas. Además de la traducción, los estudiantes llevaron a cabo una reflexión acerca de la terminología empleada, las fuentes y herramientas utilizadas, las dificultades encontradas y su resolución. Todas estas cuestiones se volcaron en la «Plataforma multimedia para la docencia de la traducción y de la interpretación» que diseñamos e implementamos en la UA y que seguimos utilizando a día de hoy (INTTRA, 2005). Posteriormente, se llevaron a cabo correcciones cruzadas, la revisión final y posteriormente el envío a *Futura-Sciences*.

En el ISIT-Francia (*sagascience-CNRS*)

En el marco del Máster del ISIT, los estudiantes de todas las especializaciones deben llevar a cabo un proyecto de investigación aplicada-PRA, durante un semestre universitario (Bordes, 2014). En este contexto, se ven confrontados, por primera vez, al desafío y a la complejidad de una misión concreta, encargada por un *commanditaire* o *iniciador* según la teoría funcionalista (Nord, 1991), en este caso, un verdadero cliente, y coordinada por un docente-

investigador del ISIT o un tutor externo.

Estos PRA^[1] pueden brindar a los iniciadores (empresas, organizaciones, etc.) una nueva mirada sobre una problemática intercultural, recomendaciones en materia de estrategias comerciales, marketing, comunicación y/o recursos humanos interculturales, el desarrollo de herramientas de comunicación multilingüe y multimedia, etc.

Desde la perspectiva pedagógica, los PRA tienen como objetivo trabajar en equipo, descubrir la gestión de los recursos humanos, gestionar la complejidad técnica del proyecto, desarrollar la autonomía y la iniciativa personal, aprender técnicas de comunicación, etc.

En este trabajo, se analiza la experiencia pedagógica de una serie de PRA que consisten en las traducciones (francés-español) de dosieres de la colección *sagascience*^[2] (<http://www.cnrs.fr/cw/dossiers/saga.htm>) encargadas por el *Centre national de la recherche scientifique*-CNRS (Centro Nacional de Investigación Científica de Francia) quien contribuye fomentando el multilingüismo a través de la traducción al español, al inglés y al chino, de esta colección.

Por su tecnicidad y exhaustividad, los dosieres *sagascience* constituyen una rica fuente de material pedagógico de alta calidad y permiten sumergirse, de manera lúdica e interactiva, en el universo de la ciencia. En este artículo, se presenta el análisis de la traducción de 7 dosieres técnico-científicos (Tabla 1) de entre 7100 y 20000 palabras francesas.

Como contrapartida, el CNRS pone en línea la versión en español de los textos en el sitio Internet de *sagascience* y extiende un certificado a cada uno de los estudiantes que ha efectuado el trabajo. De más está decir que estos jóvenes, futuros traductores, valoran mucho este reconocimiento proveniente de un organismo de investigación tan prestigioso.

Tabla 1: Dosieres *sagascience*

Curso	Dossier multimedia	<i>sagascience</i>	Número de palabras FR
2017-2018	Jean Rouch, el etnólogo cineasta	https://sagascience.com/jeanrouch/	8362
2016-2017	Exoplanetas: ¿en busca de nuevos mundos?	https://sagascience.com/exoplanetes/	9848
2015-2016	Lavoisier, el recorrido de un científico revolucionario del siglo XVIII	http://www.cnrs.fr/cw/dossiers/doslavoisier/index.htm	7125
2013-2014	La energía solar	http://www.cnrs.fr/cw/dossiers/dosolaireS/index_gd.htm	10600
2012-2013	La energía nuclear	http://www.cnrs.fr/cw/dossiers/dosnucleaireS/index_gd.htm	20000
2011-2012	El clima de la Tierra	http://www.cnrs.fr/cw/dossiers/dosclimS/index.htm	11000
2010-2011	Darwin, el viaje de un naturalista alrededor del mundo	http://www.cnrs.fr/cw/dossiers/dosdarwinS/darwin.html	16000

Camino metodológico

El camino metodológico (investigación previa conceptual y terminológica, armonización terminológica, traducción, corrección, revisión, relectura final, redacción de un informe o relleno de una plataforma en línea, defensa del proyecto, publicación, etc.) para llevar a cabo este tipo de traducciones "pre-profesionales" ha sido equivalente en ambos centros universitarios.

A continuación, se presentan los principales pasos seguidos por nuestros estudiantes antes de iniciar la traducción propiamente dicha.

Investigación previa (conceptual y terminológica)

Los temas que nuestros estudiantes traducen (*Futura-Sciences*, *sagascience*) son poco conocidos para ellos pues su formación es mayormente humanística. Los mismos poseen abundante terminología especializada así como cantidad de implícitos, por lo que deben aprender a comprender, reexpresar y comunicar un nuevo lenguaje. Esto no es exclusivo de nuestros centros universitarios, otros autores como Gentile (2007: 189) comentan el mismo hecho en las universidades nacionales públicas argentinas :

Los estudiantes llegan a la asignatura de traducción científico-técnica con varios prejuicios: la ciencia como un todo monolítico, como un saber universal, invariable e impersonal, la univocidad de la terminología científica, la objetividad pura del discurso científico, la autoridad indiscutible del diccionario de especialidad fuera del tiempo y del espacio, todo lo cual produce un alto grado de reticencia y temor a la hora de comenzar a desplegar estrategias de traducción.

Por ese motivo, una de las primeras tareas consiste en familiarizarse con los términos y efectuar investigaciones preliminares tanto de tipo temático como terminológico. Más concretamente, es indispensable realizar lecturas científicas *ad hoc* en ambas lenguas, de partida (francés) y de llegada (español) para asimilar los conceptos y mecanismos específicos, comprender los contenidos implícitos, etc. De esta manera, se puede comprender el texto de partida, aprehender y asimilar la terminología empleada por los investigadores en la lengua de llegada y descubrir la manera en que estos profesionales tratan el tema en el marco de la cultura de partida.

Tal y como sostiene Hurtado Albir (1990: 199) :

El traductor consultará obras generales (enciclopedias), obras especializadas, revistas, manuales, etc. en lengua de llegada pero también en lengua de partida para impregnarse del tema y para encontrar los términos precisos utilizados, con naturalidad, en cada lengua. [...]No obstante, utilizar una terminología precisa no significa que en traducción técnica exista una sola y única traducción posible. Como para todo tipo de traducción, existe un abanico de posibles traducciones en función de la subjetividad de cada traductor en el seno de la dinámica restricciones-libertades, necesaria para reformular el sentido.

Según Bédard (1986: 21-22), el vocabulario técnico, en continua evolución y sometido a influencias muy diversas, no es radicalmente superior al vocabulario de la lengua corriente desde el punto de vista de la lógica o del rigor. Asimismo, constituye una materia imperfecta y cambiante, y su adquisición constituye una tarea de largo aliento.

Organización del trabajo en grupo

Como se mencionó, en el marco "profesionalizante" de estos proyectos, nuestros estudiantes deben implementar una buena organización y respetar los plazos pues existe un compromiso profesional con el cliente.

No obstante, la organización del trabajo es libre, por lo general horizontal, es decir sin jefe de proyecto definido, no jerárquica y participativa, lo que permite que cada estudiante, independientemente de sus competencias, saque provecho de esta cooperación en cada etapa del proyecto. Asimismo, como los miembros del equipo disponen de mayor número de habilidades y puntos de vista, el trabajo se enriquece permanentemente.

Construcción de un léxico bilingüe y armonización terminológica

Con el objeto de asegurar la eficacia y la rapidez del trabajo, los estudiantes construyen un exhaustivo léxico bilingüe utilizando herramientas de trabajo ad hoc (revistas científicas, páginas Internet de universidades, organismos técnicos/científicos y empresas especializadas, bases de datos terminológicas, diccionarios especializados, enciclopedias, manuales en papel, etc.) que van alimentando a lo largo de todo el trabajo de traducción. Así, toman conciencia de la utilidad de los bancos de datos terminológicos, de las memorias de traducción y programas de gestión de terminología, que permiten agilizar el proceso de decisión y realizar un trabajo homogéneo. De esta manera, se van confrontando con problemas de índole terminológica y, sobre todo, de tipo conceptual, debido a la tecnicidad de los textos. Posteriormente, proceden a la armonización de la terminología.

A esta altura del trabajo, el equipo ya está preparado para iniciar el proceso de traducción.

Ventajas e inconvenientes de dichos proyectos. Reflexión pedagógica

Sin duda, como en toda pedagogía innovadora, todos los actores involucrados nos encontramos con ventajas y algunos inconvenientes. En las Tabla 2 se analizan los pros y los contras de estos ejercicios pedagógicos, encontrados tanto en la UA como en el ISIT.

Tabla 2 : Ventajas e inconvenientes de los PRA

VENTAJAS		
ESTUDIANTES	DOCENTES	CLIENTES
<ul style="list-style-type: none">– Acercamiento a la investigación aplicada poniendo en juego lo aprendido anteriormente.– Descubrimiento de un nuevo universo especializado, tanto desde el punto de vista terminológico como conceptual técnico.– Aumento de la motivación al saber que su trabajo constituye un «producto acabado» que será publicado por un verdadero cliente (tarjeta de visita futura).– Satisfacción pues las instituciones y organizaciones de reconocido prestigio les otorgan total confianza incluso antes de obtener su título.– Simulación de las condiciones reales de trabajo (contacto con los profesionales), lo que exige un control riguroso y una alta capacidad de crítica y autocrítica.– Habilidad a la hora de organizarse para conciliar el trabajo de grupo con el resto de las numerosas tareas solicitadas por las diferentes asignaturas.– Competencia para garantizar una coherencia global al traducir un texto integral y no extractos de textos que raramente superan algunas páginas, como ocurre, en general, en clase.– Aumento de la aptitud (competencia traductora) + actitud (comportamiento profesional).– Refuerzo de la adquisición del saber, el saber hacer y el saber ser.	<ul style="list-style-type: none">– Motivación de los estudiantes que permite sacar lo mejor de ellos individual y grupalmente (actitud + aptitud).– Difusión en español de temas científicos de actualidad.– Colaboración con organismos científicos de prestigio.– Promoción del trabajo que se realiza en nuestros centros universitarios.	<ul style="list-style-type: none">– Recepción sin costo de un producto final equivalente a una traducción profesional digna de ser publicada.– Promoción del contenido de la web a toda la comunidad hispanohablante (unos 500 millones de personas).
INCONVENIENTES		
ESTUDIANTES	DOCENTES	CLIENTES
<ul style="list-style-type: none">– Traducción no remunerada (aunque el hecho de que se publiquen sus trabajos y reciban un certificado ya es una suerte de retribución).	<ul style="list-style-type: none">– El control de calidad requiere mucho tiempo y dedicación.– Responsabilidad última del producto final frente a los autores, iniciadores o clientes y destinatarios finales.	

Conclusiones

Estas experiencias desarrolladas con nuestros estudiantes de Traducción, tanto en la Universidad de Alicante como en el ISIT, nacen de la necesidad de hacerles desarrollar competencias de manera innovadora y parten de un genuino encargo profesional de traducción científica (y su posterior

publicación en línea) por parte de organismos científicos reconocidos.

Trabajar la traducción desde la simulación de un encargo profesional y su posterior publicación presenta muchas más ventajas que inconvenientes, tal y como hemos expuesto más arriba. Efectivamente, para tomar conciencia de las numerosas exigencias de la profesión de traductor, los estudiantes tienen que gestionar, por primera vez y de manera rigurosa, un proyecto de traducción en su integralidad.

Este trabajo incrementa la maduración profesional y el desarrollo de la confianza en sí mismos, la capacidad de adaptación, calidades que serán seguramente apreciadas en el mundo profesional. Quizás, uno de los mayores desafíos para ellos sea el trabajar en grupo, sobre todo tratándose, en el caso de la traducción, de una tarea tradicionalmente solitaria. Sin embargo, a medida que avanza el trabajo, los «otros» funcionan como un espejo, brindando una crítica constructiva, un apoyo, y a veces hasta una contención emocional en los momentos de estrés.

La realización de estos proyectos de investigación aplicada confronta a los estudiantes de ambas instituciones a un desafío triple: el trabajo de gestión de un proyecto profesional, la traducción especializada y la aproximación a un campo técnico-científico desconocido. Sin embargo, estos mismos elementos resultan verdaderamente interesantes para los estudiantes pues les permiten aprehender todos los aspectos de un ejercicio de tal magnitud, encontrar soluciones a los problemas hallados y generar conocimiento útil para el futuro profesional.

En definitiva, se trata de un proyecto pedagógico que, en la línea de lo preconizado por la Declaración de Bolonia, permite que el estudiante desarrolle su saber, su saber hacer y su saber ser. De este modo, el foco que se situaba tradicionalmente en la esfera del «enseñar» se situará a partir de ahora en la esfera del «aprender» (Tolosa Igualada y Bley, 2017: 18).

Dicho esto, tenemos previsto avanzar con estas experiencias hermanas que, como docentes, nos resultaron tan gratificantes. Así, la próxima etapa consistirá en realizar un trabajo conjunto interuniversitario en la línea de lo hasta aquí expuesto. El objetivo pasará por ver hasta qué punto para los estudiantes es posible desarrollar ese saber, saber hacer y saber ser a la hora de construir y gestionar sus conocimientos y compartirlos con sus homólogos. El planteamiento de esta experiencia nos permitirá muy probablemente corroborar las ventajas hasta aquí expuestas (a nivel intrauniversitario) y plantear nuevas (a nivel interuniversitario).

Por todo lo expuesto anteriormente, este tipo de ejercicio pedagógico constituye un excelente complemento a la formación académica recibida tanto en la Universidad de Alicante como en el ISIT.

Referencias bibliográficas

ACT (AGrupación de Centros Especializados en Traducción). Estudio de situación del mercado español de servicios profesionales de traducción 2004. Madrid: ACT, 2005, 248p.

ALCINA CAUDET M. A. El español como lengua de la ciencia y de la medicina. *Panace@*, 2001, 2: 4, p. 47-50.

BÉDARD C. La traduction technique: principes et pratique. Montréal: Linguatex, 1986, 254p.

BORDES S. La pédagogie de l'interprétation à l'ISIT. Le bulletin du CRATIL 12, 2014. Disponible en : <http://www.lebulletinducratil.fr/index.php/fr/la-pedagogie-de-l-interpretation-a-l-isit>

COMENEGO (CORPUS MULTILINGÜE DE ECONOMÍA Y NEGOCIOS), 2014. Disponible en: <https://dti.ua.es/es/comenego/equipo.html>

DURIEUX C. Apprendre à traduire : pré-requis et tests. Paris: 2e édition, co-édition La Maison du dictionnaire et ISIT, 2017, 305p.

FERNÁNDEZ V TORES D. El español: una lengua viva. Informe 2016. Departamento de comunicación digital del Instituto Cervantes, 2016. Disponible en : <http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/EspanolLenguaViva16.pdf>

GAMERO PÉREZ S. La Traducción de textos técnicos. Barcelona: Ariel, 2001, 320p.

GAMERO PÉREZ S., HURTADO ALBIR A. La traducción técnica y científica. In: HURTADO ALBIR A. Dir. Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Madrid: Edelsa, 1999, p. 139-153.

GENTILE A. M. La enseñanza de la traducción científica en el contexto universitario argentino. *Panace@*, 2007, 8: 26, p. 188-192.

GOUADEC D. Pédagogie par projets - Le modèle rennais. In: GOUADEC D. Dir. Traduction et technologies. Paris: La Maison du Dictionnaire, 2005, p. 33-50.

GOUADEC D. Traduction/traducteur technique: marchés, enjeux, compétences. In LAVAILLÉ OLLÉON E. Dir. Traduction spécialisée: pratiques, théories, formations. Frankfurt: Peter Lang, 2007, p. 163-178.

GOUADEC D. La formation des traducteurs: leçons d'un passé récent et pistes pour l'avenir. *Traddure. Formazione e professione*, Padova: G. Henrot-Libreria Editrice Università di Padova, 2008, p. 141-151.

HURTADO ALBIR A. La notion de fidélité en traduction. Paris: Didier Erudition, 1990, 236p.

HURTADO ALBIR A. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2001. 695p.

NORD C. Text analysis in Translation, Amsterdam: Rodopi, 1991, 313p.

PACTE (PROCESO DE ADQUISICIÓN DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA Y EVALUACIÓN). Building a Translation Competence Model. In: F. Alves Dir. Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research (43-66). Amsterdam: John Benjamins, 2003, 43-66.

INTTRA (RED DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA INTTRA – INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN), 2012. Disponible en: <http://dti.ua.es/es/inttra/>

SFT (SYNDICAT NATIONAL DES TRADUCTEURS PROFESSIONNELS). Enquête 2015 sur les pratiques professionnelles des métiers de la traduction, 2015, 68p. Disponible en: https://www.sft.fr/clients/sft/telechargements/file_front/45866_2015_RESULTATS_PRELIMINAIRES.pdf

TOLOSA IGUALADA M., BLEY LOEZ C. La pedagogía de la traducción científica (francés-español) en el ámbito universitario europeo: una experiencia preprofesional. *ReCIT 3* [en línea]. Facultad de Lenguas, Córdoba, Argentina, 2017. Disponible en: <http://editorial.fl.unc.edu.ar/recyt/>

TOLOSA IGUALADA, M., GALLEGU, D. Más allá de la teoría: hacia una formación del traductor como profesional competente. In: ALBALADEJO J. A., GALLEGU, D., TOLOSA IGUALADA, M. Dir. La didáctica de la traducción en Europa e Hispanoamérica. Alicante: Universidad de Alicante, 2007. p. 253-265.

UNIVERSIDAD DE ALICANTE. Guía docente de la asignatura "Traducción general directa B-A (II): francés-español" (Código 3276). Disponible en: <http://cv1.cpd.ua.es/ConsPlanesEstudio/cvFichaAsiEEES.asp?wcodasi=32716&wLengua=C&scaca=2013-14#>

VV.AA. (2002) Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Instituto Cervantes, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional y Anaya. Consultado en octubre de 2016 en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

1 - Algunos ejemplos de los PRA del Máster 'Comunicación Intercultural y Traducción'-CIT: Análisis de la unicidad y diversidad de los discursos sobre el desarrollo sostenible y la responsabilidad social empresarial (RSE) según el área cultural; Elaboración de una base terminológica y documental multilingüe; Implementación de un «modelo de excelencia» en la práctica profesional de la traducción en el marco de las organizaciones internacionales; Traducción de un sitio Web, etc. [retour]

2 - Esta colección, dirigida por C. Girard, tiene por objetivo divulgar el conocimiento científico a través de la publicación en línea de dossieres científicos (la energía solar, la energía nuclear, el clima, la célula, el agua dulce, el *Big Bang*, la biodiversidad, los exoplanetas, etc.). Estos dossieres comprenden explicaciones y animaciones, vídeos, ilustraciones, que facilitan la familiarización con principios científicos, fenómenos biológicos, descubrimientos tecnológicos o incluso la biografía de ciertas personalidades emblemáticas de la historia de la ciencia y de la investigación (Lavoisier, Darwin, Rouch, Poincaré, etc.). [retour]

Otras informaciones

- [Aviso legal](#)
- [Contacto con webmaster](#)
- [Mapa del sitio](#)



[Afrique](#) [Amérique latine](#) [Asie](#)

communication interculturel

[interprétation](#) [juridique](#) [linguistique](#)

management [Monde arabe](#) [nouvelles](#)

[technologies](#) [pédagogie](#) [Russie](#)

traduction [Union européenne](#)

ISIT - CRATIL

39 bis rue d'Assas
75006 Paris
+33 (0)1 42 22 33
16